

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

AMONG

**THE UNITED STATES AGENCY FOR
INTERNATIONAL DEVELOPMENT**

AND

**THE RESEARCH FOUNDATION OF THE
CITY UNIVERSITY OF NEW YORK ON
BEHALF OF JOHN JAY COLLEGE OF
CRIMINAL JUSTICE OF THE CITY
UNIVERSITY OF NEW YORK**

AND

**THE ACADEMIA NACIONAL DE
SEGURIDAD PÚBLICA**

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

**LA AGENCIA PARA EL DESARROLLO
INTERNACIONAL
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

Y

**LA FUNDACIÓN DE INVESTIGACIÓN DE
LA UNIVERSIDAD DE LA CIUDAD DE
NUEVA YORK POR PARTE DEL COLEGIO
JOHN JAY DE JUSTICIA CRIMINAL DE
LA UNIVERSIDAD DE LA CIUDAD DE
NUEVA YORK**

Y

**LA ACADEMIA NACIONAL DE
SEGURIDAD PÚBLICA**

I. Purpose

The purpose of this Memorandum of Understanding (MOU) among the U.S. Agency for International Development (USAID), the Research Foundation of the City University of New York on behalf of John Jay College of Criminal Justice of the City University of New York (JJ), and the Academia Nacional de Seguridad Pública (ANSP), is to establish a framework for collaboration among USAID, JJ and ANSP on activities related to USAID's project "Promoting Quantitative Analysis Capabilities and Applied Research on Citizen Security in Central America" (the "Project"), implemented by JJ. Under this MOU, USAID, JJ, and ANSP are referred to each individually as a "Participant", and collectively as the "Participants".

The Participants share the common objectives of developing regional institutional capacities, designing and implementing evidence-based public policies, and disseminating best practices on citizen security with the goal of improving public safety in the Northern Triangle of Central America.

I. Propósito

El propósito del presente Memorando de Entendimiento (ME) entre la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID), la Research Foundation of the City University of New York por parte de John Jay College of Criminal Justice of the City University of New York (JJ), y la Academia Nacional de Seguridad Pública (ANSP) es establecer un marco para la colaboración entre USAID, JJ y ANSP sobre actividades relacionadas con el proyecto de USAID de "Promoting Quantitative Analysis Capabilities and Applied Research on Citizen Security in Central America" (el "Proyecto"), implementado por JJ. En el presente ME, USAID, JJ y ANSP están referidos, cada uno en lo individual como el "Participante", y en lo colectivo como los "Participantes".

Los Participantes comparten los objetivos comunes contribuir al desarrollo de capacidad institucional regional, promover políticas basadas en evidencia, y difundir mejores prácticas en seguridad ciudadana con el objetivo de mejorar la seguridad pública en la región del Triángulo Norte de Centroamérica.

II. Participants' Roles and Responsibilities

Under this MOU, the Participants intend to carry out the actions set forth below in support of their shared goals.

USAID intends to:

- Provide guidance and feedback to JJ in the implementation of the Project.

JJ intends to:

- Equip a computer laboratory, in a space that ANSP will provide, that will include desktop computers, monitors, keyboards and mice; and also provide computer equipment for instructors such as a projector and a screen. The Participants intend to define together a system for storing and ordering the computer equipment, as appropriate.
- Provide software licenses for the work stations mentioned above that is sufficient to meet the needs of the quantitative methods classes that will be offered during the training sessions during the Project.
- Provide materials for conducting regular maintenance and cleaning for the work stations in the computer laboratory to be used for training activities of the Project.
- Provide high speed internet service during the Project's implementation period to the work stations within the computer laboratory outfitted by the Project.
- Offer courses on quantitative methods and substantive topics related to citizen security and violence prevention in the context of training sessions within the Project.

II. Roles y Responsabilidades de los Participantes

Bajo este ME, los Participantes tienen la intención de llevar a cabo las acciones mencionadas a continuación en apoyo a sus objetivos comunes.

USAID pretende:

- Ofrecer guía y retroalimentación a JJ en la implementación del Proyecto.

JJ pretende:

- Equipar el espacio que facilite la ANSP para el laboratorio de cómputo con estaciones de trabajo que incluyan computadoras de escritorio, monitor, teclado y mouse. Además, proveerá el equipo de cómputo para el instructor, así como un proyector y pantalla. Los Participantes pretenden definir en conjunto el esquema de inventario y gestión del equipo de cómputo que consideren pertinente.
- Proveer licencias de software las estaciones de trabajo con la paquetería adecuada para los cursos de métodos cuantitativos que ofrecerán durante las sesiones de entrenamiento del Proyecto.
- Proveer materiales para realizar el mantenimiento periódico y limpieza de las estaciones de trabajo del laboratorio de cómputo utilizado en el programa de instrucción del Proyecto.
- Proveer de servicio de internet de alta velocidad durante el período de implementación del Proyecto para las estaciones de trabajo del laboratorio de cómputo creado por el Proyecto.
- Ofrecer los cursos de métodos cuantitativos y temas sustantivos sobre seguridad ciudadana y prevención de violencia dentro del marco de las sesiones de entrenamiento del Proyecto.

ANSP intends to:

- Provide facilities and infrastructure, in good working condition, to establish a computer laboratory for training activities of the Academy for Security Analysis. This space is to be housed within the ANSP in Santa Tecla, department of La Libertad, at the following location: Avenida Melvin Jones, Costado Oriente del Parque San Martín. This space is to be for the exclusive use of participants and instructors of the training academy established by the Project during the training sessions scheduled for four weeks during the summer (in June) and three weeks during the winter (in January) each year for three years of implementation of the Project.
- Provide routine maintenance and cleaning for the work stations within the computer laboratory, including software updates and physical maintenance, to be used for training program within the context of the Project.
- Allow training participants, instructors, and partners access to ANSP facilities.

III. Relationship among the Participants

The Participants enter into this MOU while wishing to maintain their own separate and unique missions and mandates, and their own responsibilities. Unless specifically provided otherwise, cooperation among the Participants as outlined in this MOU or any understandings under this MOU are not to be considered or construed as a partnership or other type of legal entity or personality. Nothing in this MOU is to be construed as superseding or interfering in any way with any agreements or contracts entered into by the Participants, either prior to or subsequent to the signing of this MOU. Nothing in this MOU is to be construed as an exclusive working relationship.

ANSP pretende:

- Brindar espacio físico e infraestructura en buenas condiciones para albergar un laboratorio de cómputo para las actividades de entrenamiento de la Academia para el Análisis de Seguridad. Dicho espacio está ubicado en las instalaciones de la ANSP de Santa Tecla, departamento de La Libertad con dirección en Avenida Melvin Jones, Costado Oriente del Parque San Martín. Dicho espacio será de uso exclusivo para los participantes e instructores de la Academia para el Análisis de Seguridad durante las sesiones de entrenamiento programadas por cuatro semanas en el verano (en Junio) y tres semanas en el invierno (en Enero) cada uno de los tres años de implementación del Proyecto.
- Proveer el mantenimiento periódico y limpieza de las estaciones de trabajo del laboratorio de cómputo, así como actualizar y dar mantenimiento al software utilizado en el programa de instrucción en el Proyecto.
- Facilitar acceso a las instalaciones de la ANSP a los participantes, instructores y socios colaboradores del Proyecto.

III. Relación entre los Participantes

Los Participantes celebran el presente ME, con el deseo de mantener sus propias misiones y mandatos, y sus propias responsabilidades. A menos que se indique lo contrario, la cooperación entre los Participantes, tal como se describe en el presente ME o cualquier otro entendimiento bajo el presente ME, no debe considerarse o interpretarse como una asociación u otro tipo de entidad o persona jurídica. Ninguna disposición del presente ME se interpreta como creación, sustitución o interferencia de manera alguna con cualquiera de los acuerdos o contratos celebrados por los Participantes, ya sea antes o después de la firma de este ME. Ninguna disposición del presente ME se interpreta como una relación de trabajo exclusiva.

This MOU does not constitute a legal obligation or binding agreement under domestic or international law nor effect an obligation of funds by any Participant, and it does not contemplate a transfer of funds from any Participant to the other or any assumption of liability. All assistance and undertakings of each Participant pursuant to this MOU are subject to the availability of funds, staff and other necessary resources of the Participants. USAID obligates, commits, and expends funds and carries out operations in accordance with the applicable laws and regulations of the United States.

IV. Third Party Instruments and the Availability of Funds

In order to provide the assistance described in this MOU, USAID may enter into such contracts and other instruments with public and private parties, including the Agreement with JJ to implement the Project, as USAID deems appropriate. It is these instruments, once fully executed, that constitute the legal obligations of USAID. All assistance and undertakings of USAID pursuant to this MOU are therefore subject to further agreement between USAID and such public and private parties regarding the provision of such assistance. Because USAID's assistance and undertakings herein are subject to such instruments, in the event of any conflict between the terms of such instruments and the terms of this MOU, the terms of such instruments prevail. No third party may claim rights under any such instrument as a third party beneficiary even though they may benefit from the assistance provided under such instruments.

V. Coordination

This MOU provides that the Participants seek to collaborate to leverage their respective strengths, experiences, technologies, methodologies, and resources (including human, in-kind, and monetary) by pursuing activities of mutual concern focused on supporting a range of specific initiatives that advance their Purpose. This MOU provides a mechanism through which joint understandings can be developed by the Participants. The Participants

Este ME no constituye una obligación jurídica o acuerdo vinculante conforme al derecho nacional o internacional ni implica una obligación de fondos por parte de alguno de los Participantes, y no contempla la transferencia de fondos de uno de los Participantes al otro o la aceptación de responsabilidad civil. La asistencia y acciones de cada Participante conforme al presente ME están sujetas a la disponibilidad de fondos, personal y otros recursos de los Participantes. USAID obliga, compromete y ejecuta los fondos y lleva a cabo las operaciones de conformidad con las leyes aplicables y regulaciones de los Estados Unidos.

IV. Instrumentos de Terceros y la Disponibilidad de Fondos

A fin de proveer la asistencia descrita en el presente ME, USAID puede llegar a establecer contratos y otros instrumentos con otras entidades tanto públicas como privadas, incluyendo el Acuerdo con JJ para implementar el proyecto, en la medida en que lo considere apropiado. Son estos instrumentos, los que una vez ejecutados, constituirán las obligaciones legales de USAID. Toda la asistencia y acciones relacionadas al presente ME están, por tanto, sujetas a acuerdos posteriores entre USAID y terceras partes tanto públicas como privadas, en relación con la entrega de la asistencia. Puesto que la asistencia y acciones establecidas bajo este ME están sujetas a dichos instrumentos, en caso de existir cualquier conflicto entre los términos de los instrumentos en mención y los términos del presente ME, los términos de dichos instrumentos prevalecerán. Ningún tercero podrá reclamar derechos, en virtud de ninguno de los instrumentos como un tercer beneficiario, a pesar de que éste se beneficie de la ayuda prevista bajo dichos instrumentos.

V. Coordinación

Este ME establece la intención de los Participantes para colaborar con el objeto de potencializar sus respectivas fortalezas, experiencias, tecnologías, metodologías y recursos (incluidos los humanos, en especie y monetarios), mediante la ejecución de proyectos de interés mutuo, enfocándose en el apoyo a una serie de iniciativas específicas que impulsan al Propósito y a los Objetivos comunes. Este ME provee el mecanismo a través del cual los

intend to focus on identifying such joint collaboration opportunities within each organization's respective vision, mission, and program focus.

The Participants expect any issues concerning the interpretation, administration or implementation of this MOU to be resolved by consultation among them.

VI. Publicity

The Participants intend to collaborate as needed in the development of outreach and education materials regarding the programs for external audiences. Where relevant, the Participants expect branding and marking to be accomplished in accordance with the Participants' respective legal, policy and procedural requirements.

The Participants are to respect each other's confidentiality policies, with the mutual understanding that the Participants intend to publicize their alliance and its purpose, objectives, actions, and activities without disclosing any confidential or proprietary information of the other Participant.

VII. Notices

The Participants appoint the following representatives for all purposes other than executing formal amendments to this MOU. Each Participant is to notify the other in writing of changes in its authorized representative:

For USAID:

Name: Rosamaría Colorado
Title: Project Management Specialist
Mailing Address: American Embassy of San Salvador, Final bulevar Santa Elena Antigua Cuscatlán, La Libertad
Phone Number: (503) 2501-2999
Email Address: rcolorado@usaid.gov

trabajos en conjunto pueden ser desarrollados por los Participantes. Los Participantes tienen la intención de enfocarse en la identificación de oportunidades de colaboración conjunta respetando la visión, la misión y el enfoque de programa cada organización.

Los Participantes esperan que cualquier asunto relativo a la interpretación, administración o implementación de este ME sea resuelto a través de consultas entre los Participantes.

VI. Publicidad

Los Participantes tienen la intención de colaborar conforme sea necesario, en el desarrollo de materiales de difusión y de educación relacionados con los programas para audiencias externas. Cuando el uso de marcas, imágenes y logotipos de cada uno de los Participantes sea relevante, éste se llevará a cabo respetando los requisitos jurídicos, de política y procedimientos de cada uno de los Participantes.

Los Participantes han de respetar mutuamente sus políticas de confidencialidad, asumiendo que ambos tienen la intención de dar a conocer su alianza y sus propósitos, objetivos, acciones y actividades desarrolladas en el marco del presente ME, pero sin revelar cualquier información confidencial o restringida del otro Participante.

VII. Avisos

Los Participantes designan a los siguientes representantes para todos los asuntos, salvo para la formalización de enmiendas a este ME. Cada Participante debe notificar por escrito al otro acerca de los cambios de su representante autorizado:

Para USAID:

Nombre: Rosamaría Colorado
Cargo: Gerente de Proyectos
Dirección de correo postal: Embajada de Estados Unidos San Salvador, Final bulevar Santa Elena Antigua Cuscatlán, La Libertad
Número de teléfono: (503) 2501-2999
Correo electrónico: rcolorado@usaid.gov

For JJ:

Name: Javier Osorio
Title: Assistant Professor / Program Director
Mailing Address: 524 West 59th street, New York
City, NY, USA, 10019
Phone Number: +1 (646) 555-4614
Email Address: josorio@jjay.cuny.edu

For ANSP:

Name: Jaime Edwin Martínez Ventura
Title: General Director
Mailing Address: 7 A Avenida Sur, Santa Tecla, La
Libertad, El Salvador
Phone Number: (503) 2316-8400
Email Address: jmartinez_ventura@yahoo.es

VIII. General Provisions

A. Relation to Framework Bilateral Agreement. Any assistance USAID may provide would be part of the U.S. Government's program of assistance to El Salvador under the General Agreement for Economic, Technical and Related Assistance between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador entered into force January 16, 1962, and the Development Objective, Grant Agreement No. 596-003 "Regional Human Rights and Citizen Coexistence Improved", in each case as subsequently amended, and subject to the terms and conditions of those Agreements, including provisions related to exemption from taxes and customs duties.

B. Amendments and Termination. This MOU may be amended or modified in writing by the Participants. Any Participant may terminate its participation in this MOU by giving the other Participants thirty (30) days written notice.

C. Effective Date and Term. This MOU is effective as of the date of signature by the Participants and is to remain in effect from the date of signature of the MOU until July 1, 2020, unless extended in writing by the Participants.

Para JJ:

Nombre: Javier Osorio
Cargo: Profesor Asistente / Director de Programa
Dirección de correo postal: 524 West 59th street,
Ciudad de Nueva York, NY, EU, 10019
Número de teléfono: +1 (646) 555-4614
Correo electrónico: josorio@jjay.cuny.edu

Para ANSP:

Nombre: Jaime Edwin Martínez Ventura
Cargo: Director General
Dirección de correo postal: 7 A Avenida Sur, Santa
Tecla, La Libertad, El Salvador
Número de teléfono: (503) 2316-8400
Correo electrónico: jmartinez_ventura@yahoo.es

VIII. Disposiciones Generales

A. Relación con el Marco del Acuerdo Bilateral. Cualquier asistencia que USAID pudiera brindar sería dentro del programa de asistencia del Gobierno de los Estados Unidos de América para El Salvador, el cual se enmarca en el Convenio Económico, Técnico y Asistencia Relacionada entre el Gobierno de los Estados Unidos de Norte América y el Gobierno de la Republica de El Salvador, que entró en vigencia en Enero 16, 1962 y el Convenio de Objetivo de Desarrollo No. 596-003 "Derechos Humanos y Convivencia Ciudadana en la Región Fortalecidos", en cada caso incluyendo sus enmiendas y modificaciones y estaría sujeto a los términos y condiciones de estos Acuerdos, incorporando provisiones relacionadas con exención de impuestos y derechos de aduanas.

B. Enmiendas y Término. El presente ME puede ser modificado o enmendado por escrito entre ambos Participantes. Cualquiera de los Participantes podrá terminar su participación en este ME, dando aviso por escrito con treinta (30) días de anticipación al otro Participante.

C. Fecha de Aplicación y Duración. Este ME es aplicable a partir de la fecha de su firma por los Participantes y permanecerá aplicable hasta el 1 de Julio de 2020, a menos que los Participantes extiendan su duración por escrito.

D. Language. This MOU is prepared in two originals, in the English and Spanish languages. In the event of ambiguity or conflict among versions, the English language version is to control.

D. Idioma. Este ME se elaboró en dos ejemplares originales, en idiomas inglés y español. En el caso de ambigüedad o conflicto entre las versiones, la versión en inglés prevalecerá.

Each Participant, acting through its duly authorized representative, has caused this MOU to be signed in its name and delivered as of this March 9, 2017.

Cada uno de los Participantes, actuando por medio de sus representantes debidamente autorizados, ha preparado este ME para que sea firmado y otorgado en su nombre el día 9 de Marzo de 2017.

**UNITED STATES AGENCY FOR
INTERNATIONAL DEVELOPMENT**

By: 
Lawrence J. Sacks
Mission Director


Date: 9/3/17

**JOHN JAY COLEGE OF CRIMINAL
JUSTICE**

By: 
Javier Osorio
Assistant Professor

Date: 9/3/17

**ACADEMIA NACIONAL DE SEGURIDAD
PUBLICA**

Por: 
Jaime Edwin Martínez Ventura
General Director

Date: 09-03-17